

Boroveljski list



Ferlacher Zeitung

Volilna skupnost informira

Informationen der Wahlgemeinschaft

JAHRGANG / LETNIK XVIII, Verlagspostamt 9170 Ferlach, Poštni urad 9170 Borovlje

Nr. / Štev. 1-2011, Erscheinungsort Ferlach, izhaja v Borovljah

GROSSER ERFOLG FÜR SÜDKÄRNTNER BAUERN (SJK)
SJK V BOROVLJAH PRVA

DI Marinka Mader-Tschertou: nova zbornična svetnica / neue Kammerrätin



Pri volitvah v kmetijsko zbornico je Skupnost južnokoroških kmetov in kmetov prvič dosegla tri mandate – (glej stran 5) / Bei den Wahlen in die Landwirtschaftskammer am 6. 11. 2011 erreichte die SJK / Gemeinschaft der Südkärntner Bäuerinnen und Bauern erstmals drei Mandate (siehe Seite 5), im Bild: Bgm. Franz-Josef Smrtnik, DI Marinka Mader-Tschertou und DI Ignaz Domej

Vsebina:

- Mein Kommentar
In Geiselhaft stran/Seite 3
- Konzert za Angola /
Konzert für Angola stran/Seite 4
- Gegen die Raserei /
Proti prehitrum
voznikom stran/Seite 6
- Hunde an die Leine! /
Pse na povode! stran/Seite 6
- Otroški vrtec /
Kindergarten str./S. 9–10
- Ljudska šola I /
Volksschule I stran/Seite 10
- Glasbena šola /
Musikschule stran/Seite 11
- Pozne posledice travm
pod nacizmom /
Späte Traumafolgen ... stran/Seite 13
- Slovenji Plajberk /
Windisch Bleiberg str./S. 14–15

Wir danken für Ihr Vertrauen, Ihre Mitarbeit und Unterstützung und wünschen allen Ferlacher Gemeindebürgern gesegnete Weihnachten und viel Glück, Erfolg und Gesundheit im neuen Jahr 2012

Kulturniki, društveniki in slovenski občinski politiki se zahvaljujejo za zaupanje, pomoč in sodelovanje ter želijo vesele božične praznike in srečno, zdravo in uspeha polno novo leto 2012.



NEPOTREBNO ZVIŠANJE PRISTOJBIN ZA OBČINSKI VRTEC

Daj en evro na roko – vzemi tri evre iz žepa!

Ker je deželna vlada zvišala podporo za tiste otroke, ki obiskujejo obvezno zadnje leto v občinskem otroškem vrtcu za € 2,50 na mesec, je občinski svet na seji dne 25. 10. 2011 zvišal pristojbino tudi za vse ostale otroke v isti višini.

Občinski odbornik Volilne skupnosti Franc Wutti je jasno povedal, da gre pri tem za nadaljevanje Haiderjevega sistema: daj Korošcu en evro na roko, hkrati mu potegni tri iz žepa. Ogoljufani pa tega ne opazi,



dr. Franz Wutti

ker vidi le to, kar ima na dlani.

Za zvišanje pristojbine v otroškem vrtcu to pomeni, da dobijo starši za otroka v zadnjem letu v vrtcu mesečno € 2,50 več podpore, morajo pa zato plačati tri leta dolgo poprej od 3. do 5. leta za € 2,50 zvišano pristojbino.

Vse druge frakcije (SP, FPK, ÖVP, FPÖ) so glasovale za zvišanje. Edino Franc Wutti in Roman Verdel (VS-Borovlje) sta to kritizirala in glasovala proti zvišanju. F. W.

ERZWUNGENE ERHÖHUNG
DER KINDERGARTENBEITRÄGE

Gib € 1 – nimm € 3!

Die Landesregierung erhöhte den Kinderzuschuss im verpflichtenden letzten Kindergartenjahr um € 2,50, der Gemeinderat beschloss jedoch am 25. 10. 2011 eine Erhöhung der Beiträge in dieser Höhe auch für alle anderen Kinder.

GR Dr. Franz Wutti (VS/WG) gab zu verstehen, dass es sich bei diesem Beschluss, den STR. Moser (FPK) eingebracht hatte, eindeutig darum gehe, das von Haider in Kärnten/Koroška eingeführte »System 1:3« schon bei den Kleinsten einzuführen, d. h. gib € 1 – nimm € 3!

Bei dieser Erhöhung bedeutet das: gib € 2,50 den sechsjährigen im letzten KG-Jahr, nimm jedoch dafür von allen Kindern vom 1. bis zum 3. KG-Jahr drei Jahre lang monatlich zu-

sätzlich € 2,50! Das 1:3-System der Vernebelungsaktionen kann man bei allen Geldzuwendungen der FPK-Regierung beobachten: der Kärntner sieht nur den Hunderter in der Hand, die gleichzeitig verschwunden 300,- bemerkt er gar nicht ...

Außer der Volilna skupnost/Wahlgemeinschaft (VS/WG) stimmten alle anderen Fraktionen (SP, FPK, ÖVP, FPÖ) für die Beitrags-erhöhung.

J.-F. PERKONIG VOLKSSCHULE/LJUDSKA ŠOLA 1

Nach vielen Jahren eine zweisprachige Aufschrift

Der Antrag der Volilna skupnost/Wahlgemeinschaft auf Anbringung einer zweisprachigen Aufschrift wurde Ende Juni im zuständigen Gemeindeausschuss behandelt. Ausschussobmann STR Lukas Moser (FPK) brachte einen Änderungsvorschlag ein, wonach auf der Fassade nur eine deutschsprachige Aufschrift angebracht werden sollte und die zweisprachige im Eingangsbereich. Dieser konkrete Vorschlag der FPK wurde einstimmig angenommen, die Aufschriften im August angebracht.

FPK-Aufsichtsbeschwerde gegen eigenen Vorschlag

Vzbgm. Johann Werdinig und StR

Lukas Moser (beide FPK) haben danach bei der Kärntner Landesregierung eine Aufsichtsbeschwerde gegen das Anbringen einer zweisprachigen Aufschrift im Eingangsbereich der zweisprachigen Volksschule 1 in Ferlach/ Borovlje eingebracht. Sie behaupteten, die Anbringung der zweisprachigen Aufschrift sei ohne Zustimmung der zuständigen Kollegialorgane erfolgt. Deshalb müsse die Aufschrift wieder entfernt werden.

Bgm. Ingo Appé (SPÖ) betonte in seiner eindeutigen Stellungnahme, dass die Anbringung im zuständigen Gemeindeorgan behandelt und einstimmig beschlossen wurde. Besonders hervorzuheben ist die Feststellung des Bürgermeisters, dass es sich



Po dolgih desetletjih čakanja ima boroveljska Ljudska šola 1 končno (dvojezični) napis.

bei der Volksschule 1/Ljudska šola 1 um eine zweisprachige Volksschule handle und es nur dem Gesetz entspräche, die lange fehlende zweisprachige Bezeichnung anzubringen. F. W.

MEIN KOMMENTAR

In Geiselhaft

Es war und ist für die FPK Ferlach eine Selbstverständlichkeit, dass die zweisprachige Volksschule auch eine entsprechende Aufschrift bekommt. Wir wollten aber eingebunden werden. Und die zweisprachige Aufschrift auf der Volksschule sei kein Volksgruppenthema.

So und ähnlich wollte die FPK die Wogen glätten, nachdem sie erkennen musste, dass sie mit ihrem Auszug aus der GR-Sitzung und ihren Wortgranaten gegen die zweisprachige Aufschrift in der zweisprachigen Volksschule Ferlach/Dvojezična ljudska šola Borovlje weit über das Ziel hinaus geschossen hatte.

Da fragt man sich, wozu das alles. Warum ein Kampf gegen die slowenische Landessprache in einer zweisprachigen Gemeinde und in jener Institution, in der diese Sprache gelehrt und gelernt wird. Ja wo denn, wenn nicht in der Schule, sollen und müssen (und dürfen) die Kinder die Funktionalität des erlernten und erworbenen Wissens erfahren, prüfen. Deutsch darf in der Aufschrift vorkommen, Slowenisch, dass ebenso Unterrichtsfach und-, sprache ist, auf keinen Fall.

Man kann die Sache wenden wie man will, zukunftsweisend und vertrauensstiftend war und ist das Verhalten der FPK Ferlach (und mit ihr der FP sowie der VP) nicht. Der Satz »Wir wollten eingebunden werden« entblößt die Herren und Damen der FPK Ferlach und ihrer Mitverweigerer: weil sie angeblich eingebunden werden wollten, haben sie einfach das Slowenische und die Kinder der VS II in Geiselhaft genommen, und als Druckmittel zur Erreichung ihrer Ziele eingesetzt. Das ist ein nicht wegzuleugnender Verdacht mit einem sehr schalen Geschmack.

Bleibt nur die Frage, wen die Genannten als nächsten zur Erreichung ihrer Ziele zur Zielscheibe auserküren werden?

KRONIKA / CHRONIK

Bogata kulturna bera

Slovenska društva v občini, najsi so to SPD »Borovlje«, SPD »Vrtača«, Glasbena šola, so tudi v preteklem letu 2011 bila zelo dejavna in lahko s ponosom ter zadovoljstvom zrejo na bogato bero delovanja.



S srečanjem sosednjih zborov in slavnostnim koncertom v boroveljski mestni hiši je 17. junija 2011 SPD »Borovlje« obhajalo 30 let zborovske dejavnosti in 15-letnico Komornega zbora, ki ga od ustanovitve naprej vodi prof. Roman Verdel. Na srečanju so sodelovali zbori iz Sel, Slovenjega Plajberka, Šentjanža in z Radiš.

Mit einem Festkonzert und Treffen benachbarter Chöre beging der Slowenische Kulturverein »Borovlje« am 17. Juni 2011 im großen Rathaussaal 30 Jahre Chortätigkeit und 15 Jahre Kammerchor »Borovlje«, geleitet von Prof. Roman Verdel. An der Feierstunde nahmen Chöre aus Zell/ Sele, Windisch Bleiberg/ Slovenji Plajberk, Radsberg/ Radiše und St. Johann/ Šentjanž teil.



Adventni koncert, ki ga že leta na prvo adventno nedeljo prireja fara Borovlje in SPD »Borovlje«, je postal neodtujljiv del kulturne podobe kraja. Letošnji koncert 27. novembra 2011 zvečer so oblikovali vokalni ansambel Ascolti iz Šentilja, Godalni kvartet Auris iz Celovca, orglarka Elisabeth Urabl iz Celovca

in Komorni zbor »Borovlje«, vodi prof. Roman Verdel. Misli za advent o tem menda najbolj mirnem času v letu je pripravil in ubesedil DI Niko Kupper.

V nedeljo, 11. novembra, pa je Komorni zbor sodeloval na adventnem petju v Šentjanžu.



Petje pod lipo pri Podnarju, ki ga v spomin na prof. Mirka Lausseggerja že leta prireja SPD Borovlje« in SPD »Vrtača«, je tudi letos zelo uspelo. Plajberški zbori, pevski ansambel LAWA, Ženski zbor pod vodstvom Veronike Laussegger in Moški zbor, ki ga vodi Folti Waldhauser, Moški zbor »Bilka« iz Bilčovsa (vodi Marjan Gasser), Komorni zbor »Borovlje«, vodi prof. Roman Verdel, tamburaši iz Loč, ki jih vodi Erika Wrolich in kot gost Kvartet Ojsternik z Ziljske Bistrice so v nedeljo 10. julija 2011, v sozvočju z lepo pokrajino, z ubranim petjem navdušili občinstvo in ga pospremili v poletne počitnice in čas oddiha.



Že devetič sta občini Borovlje in Tržič vabili 27. avgusta 2011 na EU-jevski semenj na starem ljubeljskem prehodu. Častni gost je bil avstrijski zvezni predsednik

dr. Heinz Fischer, ki je prireditev in njen plemeniti namen, namreč zблиževanje preko meje, pozdravil v obeh deželnih jezikih. Dvojezično sta obiskovalce in goste nagovorila tudi župana Boris Sajovic iz Tržiča in Ingo Appé iz Borovelj. V imenu Volilne skupnosti in boroveljskih Slovencev je predsednika Fischerja pozdravil občinski odbornik in predsednik SPD »Borovlje« Roman Verdel.

KONCERT

Dobrodelna prireditev za otroški vrtec v Angoli



Včetrtek, 17. novembra 2011, sta organizirala društvi Initiativ Angola in SPD Borovlje dobrodelno prireditev v mestni hiši v Borovljah. Predsednik mag. Roman Verdel je v nabito polni dvorani lahko pozdravil

številne goste, med njimi tudi župana mesta Borovelj Inga Appéja.

Kakovostni spored so oblikovali otroci dvojezičnega vrtca »Borovlje«, šolski zbori ljudske šole 1 ter ljudske šole 2 iz Borovelj, iz Sel in

pevska skupina z Bajtiš. Izkupiček je namenjen vrtcu v Angoli.

Am Donnerstag, den 17. November, gestalteten die Schulchöre der VS 1 und VS 2 aus Ferlach, der Schulchor aus Zell, die Kinder des zweisprachigen Kindergartens und Hortes sowie die Vokalgruppe aus Waidisch ein hochwertiges Benefizkonzert zugunsten eines Kindergartens in Angola.

Der Obmann des Slowenischen Kulturvereines Borovlje Mag. Roman Verdel begrüßte das zahlreich erschienene Publikum, unter ihnen auch Bürgermeister Ingo Appé.

VOLITVE V KMETIJSKO ZBORNICO / WAHLEN IN DIE LANDWIRTSCHAFTSKAMMER

SJK v Borovljah prva! Gemeinschaft der Südkärntner Bauern / SJK in Ferlach an erster Stelle!



in zborničarjev. Marinka Mader-Tschertou je postala članica v odborih za 1) mladino, kmetice, izboraževanje, svetovanje in delo za javnost, 2) pravo, davčno in socialno politiko, 3) biološko kmetovanje, 4) gorske kmetije in zapostavljena področja. V kmetijski zbornici je edina zbornična svetnica iz vsega Roža.

Volilna skupnost Borovlje čestita zmagovalcem, v prvi vrsti naši glavni kandidatki in novi zbornični svetnici ter vsem sodelavcem SJK!

Drittes Mandat geht an Marinka Mader-Tschertou

Die Liste SJK/ Südkärntner Bäuerinnen und Bauern errang mit diesem Erfolg erstmals einen dritten Kammerrat, welchen die Drittplatzierte, Frau DI Marinka Mader-Tschertou übernimmt. Sie ist Bäuerin in Windisch Bleiberg/ Slovenji Plajberk und in der Gemeinde Ferlach/ Borovlje stellvertretende Gemeinderätin der Wahlgemein-

schaft/Volilna skupnost. Damit wurde die langjährige konstruktive und vor allem gewissenhafte Arbeit aller Mitarbeiter der SJK in der Landwirtschaftskammer von den Wählern und Wählerinnen redlich belohnt.

Frau Marinka Mader-Tschertou wurde bei der Vollversammlung der Landwirtschaftskammer am 1. 12. 2011 in folgende Referate gewählt: (♦) Jugend, Bäuerinnen, Bildung, Beratung, Öffentlichkeitsarbeit; (♦) Rechts-, Steuer-, und Sozialpolitik; (♦) Biolandbau; (♦) Bergbauern und benachteiligte Gebiete. Sie ist die auch einzige Kammerrätin aus dem gesamten Rosental.

Die Volilna skupnost/Wahlgemeinschaft Ferlach/Borovlje gratuliert der Gewinnerin der Wahlen, der Skupnost južnokoroških kmetov-SJK/ Südkärntner Bäuerinnen und Bauern, vor allem der in die Landwirtschaftskammer neu gewählten Kammerrätin Marinka Mader-Tschertou aus Windisch-Bleiberg/Slovenji Plajberk sowie allen Mitarbeitern der SJK/ Südkärntner Bauern.

Stem rezultatom je slovenska Skupnost južnokoroških kmetov in kmetic prvič v zgodovini dosegla tri mandate. DI Marinka Mader-Tschertou je doma iz Slovenjega Plajberka in je v boroveljski občini nadomestna občinska odbornica pri Volilni skupnosti. Dolgoletni trud ter vestno in skrbno delo zborničarjev in sodelavcev so volilci poplačali in jasno potrdili.

Nova zbornična svetnica DI Marinka Mader-Tschertou se zahvaljuje vsem volilcem in podpornikom ter vsem sodelavcem, ki so pripomogli k lepemu uspehu v Borovljah in seveda po vsej južni Koroški!

Medtem je bila v kmetijski zbornici že zaobljuba novih zborničark

Izid volitev 6.11.2011 (2006) / Ergebnisse 6.11.2011 (2006) (Mandate)

	Borovlje/Ferlach	na Koroškem/in Kärnten	
SJK/Südkärntn. Bauern	81 (88)	2.173 (+112)	3(2)
Bauernbund	72 (93)	13.182 (-1.349)	20(20)
SPÖ Bauern	31 (42)	3.649 (-721)	5(6)
FP-Bauern	24 (21)	5.907 (1.033)	8(7*)

*) plus ein Mandat kam von den FPÖ-Bauern



Reisebüro-Busreisen JUWAN GmbH

Auengasse 9

9170 Ferlach

04227/ 30250 Fax DW 15

Vesele božične praznike / Frohe Weihnachten!

busreisen-juwan@speed.at

VORSCHLÄGE DER VS/WG

Gegen die Raserei / Proti prehitrim voznikom

Es wird mittlerweile zum gefährlichen Spiel, auch für Menschenleben. In den Ferlacher Wohnstraßenzügen ist es zwar nach Interventionen der Volilna skupnost/WG erfreulicher Weise zur Einführung von 30-kmH-Zonen gekommen, doch wenige halten sich daran. Nach Beobachtungen gefährden viele KFZ-Lenker durch ihre Raserei (zwei- und mehrfache Geschwindigkeitsüberhöhung!) vor allem in der Unterbergnerstraße, am Ressenweg und in der Georg-Lora-Straße Leib und Leben der Anrainer und verursachen zusätzlich starken Lärm, der die Lebensqualität mindert. Seit Ende 2007 gab es z.B. nur in der Unterbergnerstraße 4(!) Verkehrsunfälle durch zu schnelles Fahren. Auch Tempoanzeigen erweisen sich leider als unwirksam. Ein Blechpolizist wurde nach einigen Tagen »Opfer eines Sammlers«. Was also tun, um den Rasern ein Ende zu setzen?



Adrian Kert

Die VS/WG pocht weiter auf bauliche Maßnahmen als eleganteste Lösung zur Tempo- und Lärmdrosselung.

Eine kostengünstige Variante wären in neuralgischen Straßenabschnitten oval verlaufende Straßenerhöhungen (betoniert oder asphaltiert, ca. 3m lang mit ovalem Auf- und Abgang), die sich auch international sehr bewähren und auch die Straßenverwaltung nicht behindern. Ein weiterer positiver Nebeneffekt wäre eine damit einhergehende Verkehrsberuhigung in den Wohnsiedlungsstraßen.

Zusätzlich angebracht wären Hinweisschilder, wie Achtung Wohngebiet!, Achtung Kinder! u. Ä. Diese könnten in zweisprachiger Form ins Landschaftsbild passend und versehen mit dem Gemeindewappen durch einen kreativen Ideenwettbewerb mit Schulen, Handwerkern und Künstlern aus der Gemeinde entstehen. Die VS hat auch schon



einen heimischen Sponsor an gefunden, der eine stattliche Gewinnprämie zur Verfügung stellen würde.

Vstanovanjskih predelih Borovelj/ Ferlach ogrožajo motorizirani udeleženci zaradi prehitre vožnje življenja in poleg tega s hrupom zelo zmanjšujejo življenjsko kvaliteto stanovalcev. Po intervencijah VS/WG je občina uvedla za stanovanjske predele hitrost 30 km/h, vendar se je prometni udeleženci ne držijo.

Zato VS vztraja za nevralgicne cestne odseke pri gradnji betonskih ovir, ki bi v podolžni obliki z ovalnimi konci avtomatsko povzročile zmanjšanje vozne hitrosti in hkra-



ti s tem tudi motornega hrupa. Dodatno k tem ukrepom naj bi občina v nevralgicnih stanovanjskih predelih namestila opozorilne table, n. pr. »Pozor, stanovanjsko naselje!, Pozor, otroci!« ipd. Napise bi lahko izdelali v sklopu kreativnega natečaja med boroveljskimi šolami, rokodelci in umetniki. VS je za to že našla sponzorja, ki bi zmagovalca tudi nagradil.

Hunde an die Leine! Pse na povodec!

Läufer, Radfahrer und Spaziergänger im Raum Ferlach/ Borovelje werden entlang der Spazier-, Rad- und Laufwege oftmals von frei laufenden Hunden belästigt, deren Halter es trotz Landesgesetz nicht für notwendig ersehen, die Hunde an der Leine zu führen. Nach Meinung der VS/WG sollte die Gemeinde an entsprechenden Stellen im Gemeindegebiet Hinweisschilder »Hunde an

Hundeattacke an Biker. Nowacki, diplomierte Hundetrainerin: »Oft reagieren Hunde auf den Bewegungsreiz, das hat mit dem Jagdinstinkt zu tun.«

Hundattacke an Jogger: das kann für manchen Jogger zur blutigen Realität werden.

Offener Brief von Adrian Kert an die Gemeinde Ferlach/Borovlje

Ferlach/Borovlje, 12/2011

Sehr geehrter Hr. Verkehrsreferent Chr. Gamsler,
geschätzte Ausschussmitglieder!
Spoštovani prometni referent in člani odbora!

Ich erlaube mir ein Antwortschreiben zu ihrem Auskunftsschreiben vom 1.12.2011 über die Ausschusssitzung vom 13. 10. 2011, Betreff: Anregungen betreffend verkehrsberuhigende Maßnahmen in der Unterberger Straße.

Es ist Besorgnis erregend, dass sich der Verkehrsausschuss angesichts des sich stark vermehrenden und beschleunigenden Verkehrsbetriebs in seiner Argumentation nicht bedingungslos auf die Seite der stark beeinträchtigten Straßenanrainer in Wohnsiedlungen stellt.

Daher einige argumentierte Einwände:

1. Wie in der Email-Korrespondenz mit Referent Gamsler wiederholt berichtet:

Es geht NICHT nur um die Unterbergerstraße, sondern auch um den Ressnikweg (Höhe Siedlungsgebiet), die Georg-Lora-Straße (Siedlungsgebiet), Major-Trojer-Straße und vielleicht noch welche neuralgische in der Stadt Ferlach.

2. Ablehnung von Bodenerhebungen aus Gründen der Verkehrsbehinderung:

Wer es noch nicht verstanden hat: Ziel sollte sein, wirksame »Verkehrsbehinderungen« zu schaffen, damit sich möglichst alle KFZ-Teilnehmer an das Tempolimit in den Wohnsiedlungen halten – derzeit ist es ein geringer Prozentsatz!

3. Mehrheit der Bevölkerung aus Erfahrung gegen Bodenerhebungen:

Angesichts bisher fehlender Bodenerhebungen in Ferlach/Borovlje, kann man von keinsten Erfahrungen reden. Die von mir vorgeschlagene Variante (3–4 m lang, 10 cm hoch, abgerundet verlaufende Enden) hat sich national und international als sehr wirksam

und problemlos herausgestellt – man informiere sich z.B. in Klagenfurt oder Krainburg/ Kranj (SLO). Vor allem in Kranj könnte man auch eine Erfahrungsbefahrung organisieren.

Der Verkehrsreferent und der Ausschuss könnten auf die detaillierten Beschreibungen meinerseits eingehen und sich über diese bewährte Bodenerhebungen informieren und nicht ständig von nichtbewährten Bauweisen ausgehen und die Bevölkerung im falschen Glauben lassen

4. Realisierte Vorkehrungen

Die in der Unterbergerstraße angewandten Vorkehrungen erweisen sich seit Jahren als vollkommen unwirksam – die Demontage des Blechpolizisten zeugt exemplarisch von der Ignoranz dem Tempolimit und den Anrainern gegenüber.

5. Kein erhöhtes Raseraufkommen

Aus jahrelanger Erfahrung ist dieser Ausschussbefund vollkommen unakzeptabel und zeugt von keinsten Kenntnissen der Lage. Die Wenigsten fahren 30 km/h, sehr viele mehr als 50 km/h.

Auf meinen persönlichen Vorschlag hin sollten, wenn schon nicht mehr, als Richtschnur gewisse besonders problematische Tageszeiten untersucht werden (Unterbergerstr.: morgens zw. 6:00 und 7:00, abends zw. 18:00 und 20:00). Das würde Strafenorgien nach sich ziehen.

Die Straßenverkehrsordnung gibt Auskunft über die zumutbaren und straffreien Tempoüberhöhungen bis hin zur Definition von »Raserei«.

Der Anrainer, seine Sicherheit und die Wohnqualität sollten den Ausschlag geben. Wie man die KFZ-Lenker dazu bringt, sich jederzeit an das Tempolimit zu halten, ist einerlei. Nur Wirksamkeit ist gefragt – derzeit fehlt sie vollkommen!

Mit freundlichen Grüßen – S spoštovanjem

Adrian Kert

Ferlach/Borovlje, Unterbergerstraße 12

die Leine!/
Pse na povodec!« aufstellen, wie sie auch in anderen Rosentaler Gemeinden zu finden sind.

Über den Winter sind vor allem die Ferlacher Gehwege übersät mit Hundekot. Nach der Schneeschmelze ist das eine wochenlange Zumutung, für Kleinkinder auch eine Gefahrenquelle.

In beiden Fällen wären Maßnahmen wie Hinweisschilder und eine Kundmachung via Gemeinderundbrief sehr angebracht.

Auch in diesem Fall könnten entsprechende zweisprachige Hinweisschilder mit Gemeindewappen, die sich auch künstlerisch ins Landschaftsbild einfügen, durch einen kreativen Ideenwettbewerb in der Gemeinde mit Schulen, Handwerkern und Künstlern entstehen. Ein Sponsor wäre bereit mit einer schönen Gewinnprämie mitzumachen.

Tekači, kolesarji in pešci so na sprehajalnih poteh v občini Borovlje/ Ferlach pogosto ogroženi zaradi psov, ki jih lastniki kljub deželnemu zakonu ne vodijo na povodcu in jim ne nataknejo nagobčnika. Po mnenju VS/WG naj občina na ustreznih mestih vzdolž poti namestila opozorilne table z napisom »Hunde an die Leine!/
Pse na povodec!«, kakor so postavljene tudi drugod. Hkrati pa naj v okrožnici opozori občane na upoštevanje predpisov v zvezi s psi.

Tudi v tem primeru bi lahko razpisali za oblikovanje opozorilnih tablic kreativni natečaj med šolami, rokodelci in umetniki v občini. VS je za to že našla sponzorja, ki bi zmagovalca finančno nagradil z lepo vsoto.

KRONIKA

Bogata kulturna bera



V soboto, 17. septembra 2011, je Komorni zbor gostoval v Kortah pri Kopru. Tja ga je povabilo krajevno kulturno društvo, čigar ženski zbor je lani uspešno sodeloval na petju pod lipo v Podnu. Koncert v Kortah bo prav zaradi enkratnega vzdušja in prijetnih trenutkov vsem pevkam in pevcem ostal v lepem spominu.

6. novembra 2011 popoldne je Komorni zbor »Borovlje« sodeloval na osrednjem koncertu Slovenske prosvetne zveze v Kulturnem domu v Pliberku. Koncert je bil namenjen slovanskim pesmim, ki jih ima Komorni zbor kar precej v svojem bogatem repertoarju.



Kulturno društvo Apače-Šmarjeta v Rožu za god sv. Martina 11. novembra prireja v šmarješki farni dvorani martinovanje s pestrim kulturnim sporedom. Letos je povabilo Komorni zbor, da je s celovečernim koncertom olepšal praznik, ko iz mošta nastane vino. Gos pa je po napeti dražbi dobila gospa Rozina Wernig, Jirhinja na Kočuhi.

Vesele božične praznike!

Frohe Weihnachten!



OTROŠKI VRTEC

Vrtec Jaz in ti – Du und Ich



Theresia Oraže, Beatrix Verdel, Mirjam Kušej, Sieglinde Malle, Maria Struger (z leve/ v. links)

V preteklem letu smo v otroškem vrtcu in varstvu in doživeli mnogo lepih in zanimivih stvari!

18. junija smo zaokrožili leto s tradicionalno poletno veselico, ki je bila tokrat pri Cingelcu na Trati.

Otroci so gledalce, ki so do zadnjega kotička napolnili dvorano, popeljali s programom skozi leto in jim pokazali, kako se vsako leto športno udeležujejo!

Das vergangene Kindergartenjahr im zweisprachigen Kindergarten und Hort war wieder ein Jahr mit vielen wunderschönen Momenten und Erlebnissen.

Am 18. Juni feierten wir unser traditionelles Sommerfest, das diesmal beim Cingelc in Tratten stattfand! Die Kinder führten die Besucher, die den Saal bis in die letzte Ecke füllten, mit Liedern, Texten und Tänzen durch das vergangene Jahr und zeigten, was wir sportlich gesehen alles erlebten!

Für das leibliche Wohl der Kinder und Eltern war auch bestens gesorgt und die Kinder wurden mit einer Zaubervorstellung überrascht! Mit einer Tombola, bei der es viele



tolle Preise zu gewinnen gab, rundeten wir den gelungenen Nachmittag ab. Der Erlös dieser Tombola wird für den neuen Garten verwendet und wir möchten uns auf diesem Weg noch einmal herzlichst bei allen Sponsoren bedanken!

Svoje pridobljeno znanje je pokazala tudi skupina otrok, ki je vse leto tedensko obiskovala predšolsko glasbeno vzgojo pri Jerici! Za zaključek leta so dobili lepa priznanja!

Die musikalische Vorschulerziehung im Kindergarten

Višek tega leta pa je bil celodnevni zaključni izlet v čarobni gozd na Štajerskem! Doživeli smo enkrat dan in se vrnili z lepimi in nepozabnimi spomini nazaj v vrtec!



Der Höhepunkt dieses Kindergartenjahres aber war der Abschlussausflug in den Märchenwald in St. Georgen ob Judenburg! Wir erlebten einen wundervollen Tag mit all den Märchenfiguren, dem Kasperl sowie dem tollen Spielplatz und kamen mit unvergesslichen Eindrücken wieder nach Hause.

Od septembra naprej je v otroškem vrtcu in varstvu nova zasedba v osebju. Vodstvo vrtca je prevzela Beatrix Verdel, pomagajo ji pa še Mirjam Kušej, Sieglinde Malle in Theresia Oraže.

V dvojezičnem varstvu nas je zapustila Katja Mandl, namesto nje pa je voditeljica varstva sedaj Maria Struger, ki spremlja skupaj s Si-



eglinde Malle otroke pri domačih nalogah.

Novi zasedbi želimo vse najboljše ter veliko uspeha in veselja pri delu.

Beatrix Verdel ist ab September die neue Leiterin des zweisprachigen Kindergartens »JAZ IN TI-DU UND ICH«! An ihrer Seite betreut die Kinder auch Theresia Oraže. Die zweite Kindergarten-gruppe liegt in der Obhut von Mirjam Kušej und Sieglinde Malle.

Auch im Hort gibt es eine neue Leiterin: Frau Maria Struger übernahm im September gemeinsam mit Sieglinde Malle die Hortkinder, beide helfen ihnen bei den täglichen Hausaufgaben.

Dem neuen Team wünschen wir alles Gute und viel Erfolg und Freude bei der Arbeit.

Zmašo v farni cerkvi in povorko skozi Borovlje« je Dvojezični vrtec »Jaz in ti-Du und ich« obha-



jal god sv. Martina oz. praznik lučk. Vzgojiteljice z ravnateljico vrtca Beatrix Verdel na čelu, starši in otroci so izdelali čudovite lampiončke in lučke, s katerimi so svetili v novembrski mrak. Za mašo so pripravili kratek prizorček iz življenja svetniškega škofa Martina.



LJUDSKA ŠOLA 1 – JOSEF FRIEDRICH PERKONIG VOLKSSCHULE

Besuch der Partnerschule

Obisk partnerske šole v Tržiču

Die Volksschule 1 in Ferlach hat schon seit sechs Jahren eine Partnerschule in Slowenien. Inhalt unserer Schulpartnerschaft ist das Erlernen und Festigen der Sprache des Nachbarn, das Kennenlernen der Kultur, die Herstellung persönlicher Kontakte und die Pflege der interkulturellen Beziehungen.

Am Donnerstag, den 1. 12. 2011, besuchte die 3. Klasse der VS 1 Ferlach die Partnerschule in Križe. Die Kinder freuten sich schon sehr auf



ihre Freunde aus Slowenien, die bereits im Oktober in Ferlach zu Besuch waren. Nach der freundlichen Begrüßung mit Liedern wurde

gemeinsam Kuchen gebacken und danach Weihnachtskarten gebastelt. Auf dem neu gestalteten Spielplatz konnten sich die Kinder richtig austoben und die Freundschaften weiter vertiefen. Die SchülerInnen der 3. Klasse freuen sich auf das nächste Treffen im Frühjahr.

Ljudska šola 1 v Borovljah sodeluje že sedmo leto z osnovno šolo Križe pri Tržiču. Vsebina našega partnerstva je spoznavanje in utrjevanje jezika in kulture sosedaj, vzpo-



stavljenje osebnih kontaktov in negovanje medkulturnih odnosov.

V četrtek, 1.12.2011, je tretji razred LŠ1 Borovlje obiskal partnersko šolo v Križah. Učenci so se zelo veselili na svoje prijatelje, ki so že oktobra bili na obisku v Borovljah. Po prisrčnem pozdravu so učenci skupaj pekli kolač, potem pa so izdelovali božične kartice. Nato so šli na igrišče pri šoli, kjer so se zabavali in poglobljali prijateljstva. Učenci tretjega razreda že komaj čakajo na naslednje srečanje v igri.

Novo igrišče za Dvojezični vrtec »Borovlje« / Neuer Spielplatz für den zweisprachigen Kindergarten und Hort

Kdor se vozi mimo vrtca, je gotovo zaznal, da se je podoba kraja precej spremenila. Areal pri Bundru, ki je last Posojilnice/Bank Borovlje, se je spremenil v otroško igrišče. Za to je bilo treba podreti hišo pri Bundru. Ostal pa je zid, ki je bil zgrajen leta 1805 in je zdaj eden od najstarejših ohranjenih zidov v Borovljah. Spominja naj tudi na razburkano zgodovina zadnjih dvesto let.

Der neue Spielplatz des Kindergartens und Hortes wurde dieses Jahr beim »Bunder« neu errichtet. Er ist nach neuestem Stand mit Fallschutzplatten und etlichen Spielgeräten ausgestattet. Dafür musste das alte Haus weichen. Um den Charakter zu erhalten, wurde die Mauer aus dem Jahre 1805 stehengelassen und in den Spielplatz integriert. Erfreulich ist, dass die Bevölkerung diese Änderung sehr positiv aufgenommen und bewertet hat.

Das Areal ist Eigentum der Poso-

jilnica /Bank Ferlach, die auch den Großteil der Kosten übernommen hat. Obwohl vieles durch freiwillige Arbeit geleistet wurde, musste der Verein zweisprachiger KG unter Obmann Mag. Roman Verdel fast 40.000.- € selbst beisteuern. Ein Teil wurde durch private Sponsoren beglichen, ein großer Teil ist noch offen. Von der öffentlichen Hand gab es bisher dafür noch keinen Cent.

Ein besonderer Dank gilt Herrn Ludwig Borovnik, der uns jahrelang seine Wiese zur Verfügung stellte.

Dvojezično varstvo Zweisprachiger Hort

Tudi letos je otroke v varstvu »Jaz in ti« obiskal sv. Miklavž. Otroci so že nekaj časa prej vadili pesmi, recitale in risali risbe. Sv. Miklavž je z veseljem prisluhnil nastopajočim otrokom in jih nato obdaril.

Auch heuer besuchte den zweisprachigen Hort »Jaz in Ti- Du und Ich« der hl. Nikolaus. Natürlich haben die Kinder schon einige Zeit vorher begonnen Lieder und Gedichte zu lernen und schöne Bilder zu zeichnen. Der hl. Nikolaus überreichte ihnen gut gefüllte Nikolaussäcke.



Nova voditeljica dvojezičnega varstva / Die neue Leiterin des zweisprachigen Hortes
Maria Struger



Glasbena šola Die Kärntner Musikschule

Im Schuljahr 2010/11 besuchten in Ferlach/ Borovlje 47 SchülerInnen den Unterricht in der Glasbena šola/ Kärntner Musikschule. Im heurigen Schuljahr sind 49 Kinder und Jugendliche angemeldet. Insgesamt betreut diese Institution unter Direktor Mag. Roman Verdel 603 Schüler im gesamten zweisprachigen Gebiet. Heuer gab es wiederum etliche Preisträger, die in Kärnten insgesamt 7 erste Plätze schafften und es gab auch einen zweiten und drit-

ten Platz beim Bundeswettbewerb.

Sehr viel Lob bekam die zweijährige Chorleiterausbildung im Rahmen der GŠ/ Kärntner Musikschule, die im Rathaus Ferlach/Borovlje mit einem Diplomkonzert abgeschlossen wurde. 13 Dirigentinnen und ein Dirigent stellten sich öffentlich der Prüfung, die von einer Kommission bewertet wurde. Erfreulich ist, dass fast alle schon ihren eigenen Chor leiten.



JOHANN FANZOJ

Jagd Waffen seit 1790

Želimo vsem občanom
vesele božične praznike in
srečno novo leto 2011!

Wir wünschen allen Gemeindebürgern
frohe Weihnachten
und ein glückliches neues Jahr!

FANZOJ JAGDWAFFEN & RIBOHUNT SPORTARTIKEL GMBH
9170 FERLACH • AUSTRIA • GRIESGASSE 3
TEL. ++43/4227/2283 • FAX ++43/4227/2867
JFANZOJ@AON.AT

OB 70-LETNICI PROF. HANSA M. TUSCHARJA

Srečanje pod Vrtačo / Geburtstagsfeier unter der Vertatscha



Jutta und Hans Tuschar

Ob svoji 70-letnici je prof. Hans M. Tuschar, avtor vrste literarnih in strokovnih knjig, (precej jih je izdal pri Mohorjevi založbi), va-

bil znance in prijatelje na srečanje pod Vrtačo v gostilno pri Podnarju v Podnu pri Slovenjem Plajberku. Prišlo jih je toliko, da je bila trata pred gostilno polna.

Mag. Peter Waldhauser, nam. obč. odbornika Volilne skupnosti, je v svojih čestitkah posebno poudaril povezanost slavljenca z domačo grudo in slovenskim življenjem.

Prof. Hans M. Tuschar lud am 25. Sept. 2011 zu seinem 70. Geburtstag zu einem großen Fest unter der Vertatscha: Der Platz vor dem Gasthaus Bodenbauer/Pri Pod-

narju war randvoll, anstelle von Geburtstagsgeschenken bat der Jubilant um Spenden für die Pfarrkirche Windisch Bleiberg/Slovenji Plajberk. So wurde sein Geburtstag gleichzeitig eine Benefizveranstaltung und brachte ca. € 2000,- für die Pfarrkirche ein. Im Bild Prof. Hans M. Tuschar mit seiner Gattin Jutta, die mit ihrer Zuneigung und ihrem Verständnis viel dazu beigetragen hat, dass ihr Gatte unzählige Bücher, literarische und Fachbücher, herausgeben konnte und gleichzeitig so natur- und volksverbunden geblieben ist. F. W.

Farni izlet 15. 10. 2011 v Maria Bild na Gradiščanskem



Ob najlepšem vremenu smo se mi plajberški farani 15. oktobra 2011 zgodaj zjutraj odpravili na romanje v Maria Bild na Gradiščanskem.

Dobra volja in pesmi so dolgo vožnjo kar precej skrajšale. Župnik naše fare gospod Markowitz pa nam je o Maria Bild pripovedoval mnogo zanimivega.

Ko smo prišli tja, smo obhajali mašo, ji jo je Christian Laussegger spremljal na orglah. Za razvedrilo med kosilom pa nam je Christian zaigral še na harmoniko. Po kosilu smo se odpravili na Štajersko in se ustavili v kraju St. Anna am Aigen. Ob pogledu na vinograde pa se je dan počasi iztekkel in tako smo se odpravili spet domov. Hvala našemu župniku ter organizatorju za ta lep farni izlet.

Bajdiš / Waidisch

Letos smo prvič delili skupino in sicer na otroško in mladinsko. Otroška skupina se srečava 14 dnevno. Radi brkljajo, se igrajo in tudi pojejo. Starejša, mladinska skupina pa se srečava tedensko. Predvsem pojejo, pevsko oblikujejo svete maše v lastni fari, nastopajo pa tudi pri raznih kulturnih prireditvah. Tekom



leta pa je tudi nekaj skupnih prireditev, predvsem na farni ravni ali pa ko se gre za okrepčilo po nastopu. Seveda pa sta tudi obe skupini na že tradicionalnem počitniškem koleksarjenju in kobjanju v Radkersburgu!

POZNE POSLEDICE TRAVM POD NACIZMOM: DVAKRAT VIŠJE KOT PRIČAKOVANO

Dr. Franc Wutti prezentira študijo na kongresu DTPPP

Na 5. kongresu transkulturalne psihiatrije, psihoterapije in psihosomatike v nemškogovornem prostoru (DTPPP) na univerzi v Celovcu je 24. 09. 2011 boroveljski zdravnik dr. Franc Wutti predstavil svojo študijo na temo »Traumatskih izkušenj koroških Slovencev po 2. svetovni vojni ni konca.«

Ovrednotil je preiskave 153 pacientov zadnjih let, ki so pod nacisti doživljali hude duševne in telesne travme bodisi kot izseljenci, partizani ali pa kot koroški Slovenci doma. Iz te študije je bilo razvidno, da so se boleznici pacientov v teku njihove-



ga življenja poslabšale in da so žrtve nacizma v teku let dodatno še dodatno zbolele za duševnimi ali psihosomatskimi, pa tudi telesnimi boleznimi, ki izvirajo iz travm pod nacizmom.

Študija prikazuje, da trpijo ti koroški Slovenci zaradi dvakrat več boleznici kot drugi iz iste starostne skupine.

Zakaj ni prišlo do ozdravitve travm oz. boleznici pacientov, ki so trpeli pod nacizmom, utemeljuje dr. Franc Wutti s tem, da je protislovensko ozračje na Koroškem v vseh desetletjih po vojni in prav tako t. im. strukturalno nasilje nad Koroškimi Slovenci (uničenje slovenske skupne šole, dovoljevanje protislovenskih organizacij, nepostavljanje dvojezičnih napisov in mnogo drugih primerov neupoštevanja enakopravnosti s strani oblasti) vse do danes preprečevalo spontano ali tudi strokovno zdravljenje travm iz vojne.

SPÄTE TRAUMAFOLGEN: ZWEIMAL HÖHER ALS ERWARTET

Dr. Franc Wutti präsentiert Studie am Kongress des DTPPP

Am 5. Kongress des Dachverbandes der transkulturellen Psychiatrie, Psychotherapie und Psychosomatik im deutschsprachigen Raum (DTPPP) an der Universität in Klagenfurt/ Univerza v Celovcu präsentierte der Ferlacher Arzt Dr. Franz Wutti am 24.09.2011 seine Studie zum Thema »Kein Ende der traumatischen Erfahrungen der Kärntner Slowenen nach dem 2. Weltkrieg«.

Ausgewertet wurden Untersuchungen von 153 Patienten, die im Nationalsozialismus schwere körperliche und seelische Traumen erlebten - sei es als Ausgesiedelte, als

Partisanen oder zu Hause. Die Studie zeigt, dass sich die Krankheiten dieser Patienten im Laufe ihres Lebens verschlechterten und dass die Opfer des Nationalsozialismus im Laufe der Jahre noch weitere neue körperliche, psychosomatische und seelische Krankheiten erwarben. Diese Krankheiten hatten ebenfalls ihren Ursprung in den Traumen unter den Nazis.

Die Studie zeigt auch, dass diese Kärntner Slowenen an zweimal mehr Krankheiten leiden als es in ihrer Altersgruppe zu erwarten wäre.

Warum es nicht zu einer Heilung der Traumen bzw. Folgekrankheiten kommen konnte, begründet Dr. Franz Wutti damit, dass das antislovenische Klima in Kärnten in allen Jahrzehnten nach dem Krieg und ebenso die strukturelle Gewalt* an den Kärntner Slowenen bis heute eine Heilung verhinderte.

*) Strukturelle Gewalt: Die Vernichtung der gemeinsamen zweisprachigen Schule, das Zulassen von antislovenischen Organisationen, das Nichtaufstellen der zweisprachigen Ortstafeln und viele andere Beispiele der Nichtbeachtung der Gleichberechtigung seitens der Regierenden.

*Vesele božične praznike
Frohe Weihnachten!*

expert

ELEKTRO JÄGER

Ferlach, Loiblstraße 12
Telefon 04227 2245

*Družina mag. Vera Wutti-Incko
in dr. Franz Wutti želi
vesele božične praznike
in srečno novo leto vsem prijateljem,
znancem in pacientom!*

*Allen Freunden, Bekannten und Patienten
wünscht Familie Mag. Vera Wutti-Incko
und Dr. Franz Wutti
Frohe Weihnachten
und ein glückliches neues Jahr!*



KULTUR/A

Pevska dejavnost v Slovenjem Plajberku

Sveti trije kralji Die heiligen drei Könige

Za prehod v novo leto grejo od hiše do hiše sveti trije kralji, ki želijo domačinom srečno novo leto in prosijo za darove za revne in uboge na tem svetu. Petje si razdelijo otroška skupina, ki obiskuje domačine v Slovenjem Plajberku in skupina odraslih, ki prepeva v Podnu. Ker pa decembra navadno že leži dosti snega, kralji niso na poti na kamelah temveč s pogonom na štiri kolesa.

Die Sternsinger sind auch in Windisch Bleiberg und dem Bodental alljährlich unterwegs. Sie wünschen den Einheimischen ein frohes neues Jahr und bitten um Spenden für die Armen in dieser Welt. Die Kindergruppe zieht ihre Spuren in Windisch Bleiberg, die Gruppe der Erwachsenen erfreut die Einheimischen im Bodental. Da sich um diese Zeit aber die Schneemassen türmen, sind die Könige nicht mit Kamelen unterwegs, sondern vertrauen auf das sichere Allradfahrzeug inklusive Chauffeur.

Octopu Octopus

«OTOPUS» – to je dekanijska pevska skupina, pri kateri pojejo otroci in mladinci iz Kotmare vasi, Bilčovsa, Šmarjete, Apač in Sveč. Tudi otroška skupina iz Slovenjega Plajberka pod vodstvom Andreja Wieser je sodelovala pri tem projektu. Zamisel tega projekta je, zbrati mladince in jih združiti pri skupnem petju. Skupino vodi župnik iz Kotmare vasi Michael Joham. Oktobra so navdušili farane v Plajberški cerkvi, ko so oblikovali sveto mašo.

«OTOPUS» ist eine Gruppe junger sangesbegeisterter Jugendlicher aus den Pfarren Köttmansdorf, Ludmannsdorf, St. Margareten, Abtei und Suetschach. Auch der Kinderchor unter der Leitung von Andrea Wieser wirkte bei diesem Projekt mit. Die Idee dabei ist, die Jugend-

lichen der einzelnen Pfarren in einem Musikprojekt zu vereinen und für Gott zu singen. Die Gruppe leitet Michael Joham, Pfarrer in Köttmansdorf. Im Oktober begeisterten die jungen Sänger die Pfarrgemeinde in Windisch Bleiberg, als sie die hl. Messe gestalteten.

VinciBus VinziBus

Naš župnik gospod Jožef Markowitz se že leta zavzema za akcijo VinciBus. VinciBus vsak večer obišče revne ljudi, brezdomce, stare in pohabljenе in jim prinese kruhe in topel čaj. Tudi plajberška fara skupno s Kaplo ob Dravi in Šentjanžem sodeluje pri tej akciji. Izmenično vsake 6 tednov pripravijo pridne roke prostovolcev kruhe, pecivo in skuhamo dober čaj. Kdor želi sodelovati, se naj javi pri gospodu župniku Jožefu Markowitzu ali pri gospe Christa Laußegger.

Schon seit Jahren unterstützt unser Pfarrer Josef Markowitz die Aktion VinziBus.

Der VinziBus versorgt die Armen, Kranken und Obdachlosen täglich mit Brötchen und warmen Tee. Zusammen mit der Pfarre in Kappel a.d. Drau und St. Johann bereiten die fleißigen Hände der zahlreichen Freiwilligen abwechselnd Brote, Mehlspeisen und Tee vor. Wer die Aktion unterstützen möchte, kann sich beim Herrn Pfarrer Josef Markowitz oder bei Frau Christa Laußegger melden.

Pevska dejavnost / Gesangstätigkeit:



Petje pod lipo Gesang unter der Linde

Pred petimi leti je vse prezgodaj umrl prof. Gottfried Laußegger, organist, glasbenik, zborovodja, zvest kulturnik in profesor na ZG/ZRG zav Slovence. Njemu v spomin prirejata SPD Vrtača in SPD Borovlje že tradicionalno petje pod čudovito Podnarjevo lipo v Podnu. Tudi letos so zapeli: moški zbor iz Slovenjega Plajberka (vodi Valentin Waldhauser), ženska vokalna skupina iz Slovenjega Plajberka in skupina LAWA (vodi Veronika Laußegger), moški zbor SPD Bilka (vodi Marjan Gasser), Komorni zbor Borovlje (vodi Roman Verdel). V gosteh so bili pevci iz Zile »Quintett Oisternig« ter tamburaška skupina iz Loč. S skupno pesmijo »Lipa zelena je« je izvenel ta čudoviti večer pod Podnarjevo lipo.

Vor nun schon 5 Jahren verstarb Professor Gottfried Laußegger, Organist, Musiker, Chorleiter und Professor am BG/BRG für Slowenen. Darum findet seit nun 5 Jahren das schon traditionelle Singen unter der prachtvollen Linde beim Bodenaubauer im Bodental statt. Neben den heimischen Gesangsgruppen, dem Männerchor aus Windisch Bleiberg (Leitung: Valentin Waldhauser), der Vokalgruppe aus Windisch Bleiberg und der Gruppe LAWA (Leitung: Veronika Laußegger), dem Männerchor aus Ludmannsdorf (Leitung: Marjan Gasser) und dem Kammerchor Ferlach (Leitung: Roman Verdel), waren heuer das Quintett Oisternig und die Tamburizzagruppe aus Ledenitzen zu Gast. Mit dem gemeinsamen Schlusslied »Lipa zelenela je« klang dieser schöne Abend aus.

Glasbeni cocktail Musikalischer Cocktail

Na spodbudo prof. Jožko Kovačiča je skupina LAWA sodelovala pri Glasbenem cocktailu. Prvi Glasbeni cocktail je imel svojo premije-

ro lani v avli ljudske šole v Bilčovsu. Prav tam se je letos novembra predstavila skupina LAWA skupno z Rožanskimi muzikanti: Hanzi Andreasch, Karl Raunjak in Hanzi Dobernik ter pevci prof. Jožko Kovačič, Marko Kovačič in Franz Quantschnig. Tudi tokrat sta se pridružila prof. Roman Verdel na klavirju in prof. Georg Errenst na akordeonu. Spored koncerta je pestra glasbena mešanica ljudskih pesmi, popevk, šansonov ter muzikla. Prof. Anna Ferk in prof. Hans Mosser sta vodila skozi večer. Ponovitev tega koncerta bo 25.2.2012 v Škofičah in 17.3.2012 v Borovljah.

Nach dem großen Erfolg im Vorjahr, war es auch wieder heuer Zeit für den Musikalischen Cocktail. Die Gruppe LAWA unterstützte dieses Mal die Rožanski muzikanti: Hanzi Andreasch, Karl Raunjak, und Hanz Dobernik mit den Sängern Prof. Jožko Kovačič, Marko Kovačič und Franz Quantschnig. Zusätzlich



instrumental unterstützt wurden die Sänger und Musikanten durch Prof. Roman Verdel am Klavier und Prof. Georg Errenst am Akkordeon. Wie schon der Name der Veranstaltung verrät, erwartet die Zuhörer ein bunter Mix aus Volksliedern, Schlagern, Chansons und Musical. Prof. Anna Ferk und Prof. Hans Mosser führten gekonnt durchs Programm. Zwei weitere Termine stehen schon fest: 27.2.2011 in Schiefing am See und am 17.3.2012 in Ferlach.

Adventni koncert Adventkonzert

Tudi letos prireja plajberška fara adventni koncert. Koncert



bo v soboto, 17. 12. 2011 v farni cerkvi v Slovenjem Plajberku. Poleg domačih pevskih skupin bo letos v gosteh mešani pevski zbor »St. Georgen am Sandhof«. Ob 18 uri bo sveta maša, nato sledi koncert. Vsi prisrčno vabljeni!

Auch heuer wird die Vorfrende auf das Weihnachtsfest mit einem Adventkonzert in der Pfarrkirche in Windisch Bleiberg beschlossen. Neben den heimischen Gesangsgruppen, dürfen wir heuer den Gemischten Chor St. Georgen am Sandhof als Gäste begrüßen. Das Konzert findet am Samstag, den 17.12.2011 um 18 Uhr nach der hl. Messe statt. Wir laden recht herzlich ein!

Vesel božič
in srečno novo leto!



Drava



// TISKARNA // ZALOŽBA // DRAVA
A-9020 Celovec, Tarviser Straße 16

Telefon 0463/50566
Faks 0463/501099-20
print@drava.at



Vesel božič in
srečno novo leto

Frohe Weihnachten
und ein
glückliches Neues Jahr

Hauptplatz 16, 9170 Ferlach / Borovlje
Tel: +43/5/999 39102 00,
Faks: +43/4227/3338
E-Mail: info.39102@pzb.at



POSOJILNICA-BANK
Borovlje - Celovec
Ferlach - Klagenfurt

